

перекладознавців зустрічає й думка про те, що перекладач має передавати всі сторони оригіналу (М. Амман, В. Вілс, В. Коллер, К. Райс) [2, с.120].

На думку вчених, сучасна критика перекладу вирізняється заниженою громадською оцінкою праці перекладача підвищеною увагою до художнього перекладу, недостатньою аргументованістю суджень і відмовою враховувати комунікативну функцію оригіналу [1, с.153]. Справді наукова критика перекладу, на думку К. Райс, повинна бути індуктивною, а не дедуктивною, тобто виходити з конкретних фактів перекладацької діяльності.

У ХХ столітті критика перекладу продовжує розвиватися в роботах поетів і письменників-перекладачів А. Блока, М. Горького, М. Цветаєвої, А.Заболоцького, Б. Пастернака та інших [4, с.128]. Критика перекладу при цьому не виділилася в окремий напрям, а перебуває на стику літературознавства й теорії перекладу. Чітких об'єктивних критеріїв критики перекладу ще не було розроблено, оскільки літературознавство часто займалося оцінкою перекладів як літературних творів.

Критерії для аналізу художнього перекладу наводить Ю. П. Солодуб у посібнику «Теорія й практика художнього перекладу» [3]. На його думку, найважливішим критерієм оцінки якості художнього перекладу є «адекватність естетичного впливу оригінального тексту й тексту його перекладу».

У роботі «Трансформація і деформація як категорія перекладацької критики» О. І. Костикова пропонує оцінювати якість художнього перекладу з точки зору доречності застосування перекладачем тих чи інших перекладацьких перетворень [1, с.153]. Автор пропонує починати аналіз тексту перекладу з визначення задуму перекладача, а потім аналізувати виявлені в тексті перекладу трансформації з точки зору їх доцільності.

Таким чином, у даний час немає єдиної методики рецензування перекладених текстів. Можна зробити висновок про відсутність єдиних вимог до перекладу, трудність у визначенні прагматичного ефекту перекладу, різне розуміння задач перекладача; конфлікт між мовною формою і змістом; необхідність обліку суто практичних реалій тощо.

ЛІТЕРАТУРА

1. Костикова, О. И. Критика перевода vs оценка перевода. Издание Паневропского университета славистики РАН. 16, 2017. 152 с.
2. Лысенкова, Е. Л. От теоретических основ к критике художественного перевода. Социальные и гуманитарные науки на Дальнем Востоке, 15(1), 2012. С.17-21.
3. Солодуб, Ю. П. Теорія та практика художнього перекладу: навч. посібник для студ. лінгв, фак. вищ. навч. закладів. Москва: Видавничий центр «Академія», 2005. 148 с.
4. Третьякова, Е. А. (2012). Эволюция отечественной критики перевода. Вестник Чувашского университета, (4), С.126-132.

UDC: 811.111'42

Purdenko M.S., Lysanets Yu.V.

Poltava State Medical University, Ukraine

LEXICO-SEMANTIC SOURCES IN THE ENGLISH SUBLANGUAGE OF ANESTHESIOLOGY

У статті проаналізовано лексико-семантичні особливості англійської термінології в субмові анестезіології. Запропоновано класифікацію в межах досліджуваної терміносистеми: терміни латинського та грецького походження; термінологічні словосполучення, представлені власне англійськими лексичними одиницями; гібридні терміноелементи, що містять напівасимільовану англо-

латинську лексику, а також терміни з епонімним компонентом. Результати дослідження можуть бути використані в процесі розробки тлумачних словників та навчальних матеріалів для здобувачів освіти.

Ключові слова: анестезіологія, лексико-семантичні особливості, термін, термінологічне словосполучення

The article analyzes the lexical and semantic features of the English terminology in the sublanguage of anesthesiology. The authors suggested a classification for the terminology under consideration: terms of Latin and Greek origin; terminological phrases represented by proper English lexical units; hybrid term elements containing the semi-assimilated English and Latin vocabulary, as well as the group of eponyms. The results of the research can be used in the process of developing etymological dictionaries and training materials for medical students in order to foster their comprehension and correct usage of the English terminology.

Key words: anesthesiology, lexical and semantic features, term, terminological collocation.

Understanding the terminological framework in English is an indispensable prerequisite for any medical specialist who aspires to be employed in a foreign-language professional setting [2]. The aim of the research is to analyze the lexico-semantic features of the medical English terminology in the sublanguage of anesthesiology. We will identify specific and common term elements, forming the professional vocabulary in anesthesiology. We studied the lexical units in the English sublanguage of anesthesiology using the PubMed database over the period of the last five years and classified them according to their linguistic origin [1; 2]. The material of the research was considered via the methods of continuous sampling, structural and semantic analyses. We used Merriam-Webster and Oxford etymology dictionaries. The scientific novelty of this research consists in the detailed examination of the processes of term formation in the contemporary English sublanguage of anesthesiology. The study of lexical and semantic features in the terminology of anesthesiology will enable us to reveal the internal linguistic laws of term formation in contemporary English as a lingua franca in global research and international cooperation. The results of the research can be used in the process of developing etymological dictionaries and training materials for medical students in order to foster their comprehension and correct usage of English terminology in the domain of anesthesiology.

We distinguished 4 groups of terminological collocations in the English sublanguage of anesthesiology:

- 1) The first group is represented by terms of Latin and Greek origin.
- 2) The second group includes terminological collocations, represented by proper English lexical units.
- 3) The third group is represented by hybrid terms, containing the semi-assimilated English-Latin words.
- 4) The fourth group embraces eponyms, i.e., terms, named after a person [1].

The first group is represented by terms of Latin and Greek origin, either preserved in English in their initial form or having undergone slight linguistic transformations (for example, under the influence of French). Due to a large number of Latin-derived terms, we decided to distinguish two structural subtypes within this group:

(a) one-word terms, e.g., catheter, sedation, analgesia, laryngoscope, vaporizer, etc.

(b) two-word terms, e.g., topical anesthesia, local anesthesia, regional anesthesia, endotracheal tube, laryngeal mask, malignant hyperthermia, etc.

The second group includes several terminological collocations, represented by proper English lexical units, for example: twilight sleep, filter, heat and moisture exchanging, etc.

The third group is represented by hybrid terms, containing the semi-assimilated English-Greek-Latin word phrases. Group III includes the following terms: one-lung ventilation, obstructive sleep apnoea, surgical safety checklist, airway-exchange catheter, adjustable pressure-limiting valve, airway obstruction, anaesthetic breathing systems, accidental awareness during general anaesthesia, supraglottic airway device, postoperative shivering, etc.

The fourth group includes eponyms, such as Moffett's solution, Venturi mask, Mallampati score, Hartmann's solution, Glasgow coma scale, Cormack and Lehane laryngoscopy view, Morphine and others [2]. For instance, Morphine was first isolated in the early 19th century by German pharmacist Friedrich Sertürner, who named it after the Greek god of dreams, Morpheus, because this substance causes sleep.

Thus, the sublanguage of anesthesiology is largely based on Latin and latinized Greek terms. Group I is the most productive source of term formation, represented by one-word and two-word terms in the examined sublanguage. Proper English lexical units do not occupy a significant place in this specialty. Instead, English terms are frequently combined with Greek and Latin words (Group III: hybrid English-Greek-Latin terms). Moreover, anesthesiology embraces a large number of eponyms. Further research is needed to investigate the terminological framework of English professional vocabulary in anesthesiology and other domains of medicine.

REFERENCES

1. Bieliaieva O. M. Terminological Collocations in Medical Latin and English: A Comparative Study / O. M. Bieliaieva, Yu. V. Lysanets, I. V. Znamenska, I. V. Rozhenko, N. M. Nikolaieva // *Wiadomości Lekarskie*. – 2017. – Т. LXX. – Nr 1. – P. 139–143.
2. Lysanets Yu. V. The use of Latin terminology in medical case reports: quantitative, structural, and thematic analysis [Електронний ресурс] / Yu. V. Lysanets, O. M. Bieliaieva // *Journal of Medical Case Reports*. – 2018. – 12(45). – Режим доступу до журн.: <https://doi.org/10.1186/s13256-018-1562-x>

УДК 323.39

Пучков О.О., Уваркіна О.В.

**Національний технічний університет України
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського», м.Київ
ЕМЕРДЖЕНТНІ ВЛАСТИВОСТІ СУЧАСНОЇ ОСВІТИ**

У статті аналізуються емерджентні властивості сучасної освіти. Визначено, що в умовах світової пандемії актуалізується пошук нових освітніх стратегій розвитку вищої школи. В освітньому процесі послідовно виникають особливі емерджентні властивості, які допомагають системі оновлюватись без втрати її якісних показників. Зазначається, що інформатизація, віртуалізація, діджиталізація стають невід'ємними складовими сучасної освіти, а концепція номадизму може стати концептуальною основою для формування освітніх стратегій сучасності.

Ключові слова: *емерджентні властивості, інформатизація, віртуалізація, діджиталізація, ризомний простір, номадизм.*